

УДК 81.243

ББК 74.58

Т. С. Серова, А. А. Колобкова
**ДИДАКТИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ПРОЦЕССА
ПИСЬМЕННОГО РЕФЕРАТИВНОГО ИЗЛОЖЕНИЯ
ИНФОРМАЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ**

Ключевые слова: письменное реферативное изложение информации; модель; профессионально-ориентированное чтение; письменная речевая деятельность; реферативный текст.

Резюме: в статье рассматриваются модели процесса письменного реферативного изложения информации иноязычных текстов по специальности, на основе которых предлагается выстраивать курс обучения иноязычной речевой деятельности профессионально-ориентированного чтения и письма.

Подготовка специалиста в системе высшего образования направлена на формирование гармонично развитой, социально активной, творческой личности, обладающей профессиональной компетентностью, в том числе коммуникативной культурой и гибким мышлением. Выделяют следующие задачи образовательной парадигмы личностно-ориентированного воспитания и обучения: стимулировать интеллектуальное развитие и обогащение мышления путем освоения современных методов научного познания; научить человека жить в условиях насыщенной и активной информационной среды; реализовать потребности в новом уровне научной грамотности [7].

При обучении на основе личностно-деятельностного [1] и коммуникативного [3; 5] подходов происходит освоение таких методов научного познания, как сравнение, анализ, синтез, индукция, дедукция, а также формирование умений поиска потребителски значимой информации и смысловой переработки текстовых материалов, происходит в процессе реферативного изложения информации первоисточников.

Наряду с компьютерной грамотностью, владением информационными технологиями, реферативное изложение как умение аналитически перерабатывать информацию необходимо будущим специалистам и аспирантам в профессиональной, научно-исследовательской деятельности и в самообразовании, поскольку умение оперативно и качественно анализировать текстовые материалы, в том числе иноязычные, с целью использования выделенных сведений для решения конкретных задач определяет уровень информационной культуры человека, а следовательно, и уровень его профессиональной компетентности.

При подготовке будущих инженеров в условиях увеличения в учебных планах количества часов для самостоятельной работы обучение письменному реферативному изложению информации иноязычных текстов по специальности можно рассматривать как способ формирования иноязычной коммуникативной компетенции, в том числе профессионального иноязычного лексикона, поскольку эта деятельность является связующим элементом двухкомпонентного процесса: обучение письму в рамках обучения гиб-

кому профессионально-ориентированному чтению и обучение чтению в рамках обучения профессионально-ориентированному письму.

Письменное реферативное изложение информации – это сложный вид речевой деятельности, состоящий из выделения, смысловой переработки, логического структурирования потребительно значимой информации первоисточника в рамках сложного двухкомпонентного процесса, обусловленного гибким профессионально-ориентированным чтением и письмом с целью составления реферативного текста. Предметом речевой деятельности реферативного изложения информации являются потребительно значимые информационные единицы первоисточника, то есть ключевые денотаты и денотатные словосочетания с их взаимосвязями, относящиеся к изучаемой теме или проблеме.

Следовательно, процесс письменного реферативного изложения включает действия профессионально-ориентированного чтения: выделение ключевых денотатных словосочетаний, их связей, выбор потребительно значимых информационных единиц, их осмысление и смысловую переработку; а также действия речевой деятельности письма: фиксацию, логическое структурирование выделенной информации первоисточника, порождение собственного реферативного текста с учетом прагматических аспектов (для конкретного адресата в зависимости от ситуации). Эти действия осуществляются с опорой на гибкое профессионально-ориентированное чтение.

Для составления комплекса упражнений, направленных на формирование речевых навыков и умений письменного реферативного изложения информации, необходимо учитывать взаимосвязи речевых действий гибкого чтения и письма, для наглядного представления которых были составлены модели речевой деятельности письменного реферативного изложения на основе одного и нескольких первоисточников.

Стратегия гибкого чтения выстраивается по-разному, ее можно представить в виде простых или сложных моделей подвидов профессионально-ориентированного чтения. В процессе письменного реферативного изложения информации в зависимости от вида реферативного текста (на основе одного первичного текста или нескольких источников) читающий использует такие подвиды профессионально-ориентированного чтения, как ориентировочно-референтное, поисково-референтное, оценочно-информативное, присваивающе-информативное, создающе-информативное чтение [6], гибко меняя стратегию чтения текстов. Исследуя возможные ситуации межкультурной деловой коммуникации с использованием гибкого иноязычного чтения, Л. П. Раскопина предлагает девять базовых моделей, или общих стратегий гибкого профессионально-ориентированного чтения [4].

В результате анализа этих базовых моделей с учетом особенностей процесса письменного реферативного изложения информации иноязычных текстов мы пришли к выводу, что при написании реферативного текста по одному источнику модель гибкого профессионально-ориентированного чтения выстраивается следующим образом: ориентировочно-референтное чтение → оценочно-информативное чтение → присваивающе-информативное чтение → создающе-информативное чтение.

Взаимодействие видов профессионально-ориентированного чтения и действий письменной речевой деятельности можно проследить по схеме 1.

Схема 1. Модель процесса письменного реферативного изложения информации иноязычного текста

Речевая деятельность профессионально-ориентированного чтения



На первом этапе чтения в процессе *ориентировочно-референтного чтения* происходит ориентация в главных текстовых референтах; различение значений, знаний, тем; отнесение к предметной действительности, то есть референция текста-высказывания. Задача этого этапа – выбор фрагментов, соответствующих заявленной теме, проблеме. Далее, на этапе *оценочно-информативного чтения*, предметное содержание текста сопоставляется с собственным знанием предметного содержания темы, оценивается полнота, новизна, оригинальность, важность, полезность, потребительская значимость выделенной информации для дальнейшего ее использования в учебной, научной или профессиональной деятельности. По результатам оценки некоторые фрагменты исключаются.

На этапе *присваивающе-информативного чтения* автор реферативного текста присваивает информацию для последующего использования посредством выписок, фиксации потребительно значимых информационных единиц с целью накопления информационного материала для конечного продукта. В этом выражается связь третьего этапа чтения с первым этапом письменной речевой деятельности.

Создающе-информативное чтение проявляется в виде общения читающего с автором с позиции своего созревшего мнения, идеи, тезиса, фиксирования своего отношения и оценки, выводов из изложенного автором реферируемого материала. В процессе смысловой переработки и логического структурирования информации автор реферативного текста многократно обращается к источнику, то есть четвертый этап чтения связан со вторым

этапом письма, когда составляется денотатная структура первичного текста [2], обобщаются его ключевые денотаты, формулируются обобщенные суждения и умозаключения.

Процесс смысловой переработки первоисточника в процессе реферативного изложения подразумевает выбор фрагментов, содержащих потребителю значимую информацию, выделение индуктивных и дедуктивных умозаключений, сравнение, анализ, синтез, обобщение информационных единиц, лексическую и синтаксическую компрессию с целью написания связного текста. На этапе смысловой переработки снимается избыточность, отобранная информация формулируется в сжатом виде посредством трансформации на разных уровнях, в том числе лексических замен, синтаксической компрессии, когда информация нескольких предложений выражается через одно тема-рематическое единство.

Третий этап письма завершается написанием реферативного текста для конкретного адресата в зависимости от ситуации общения, когда письмо в полной мере проявляет себя как продуктивный вид речевой деятельности в виде письменного реферативного изложения информации со всеми присущими ему характеристиками (связность, цельность, принадлежность к функционально-смысловому типу речи).

Реферативный текст можно определить как тип вторичных текстов, интенциональной направленностью которого является воспроизведение для личного пользования либо в партнерском взаимодействии потребителю значимой информации одного или нескольких первичных текстов.

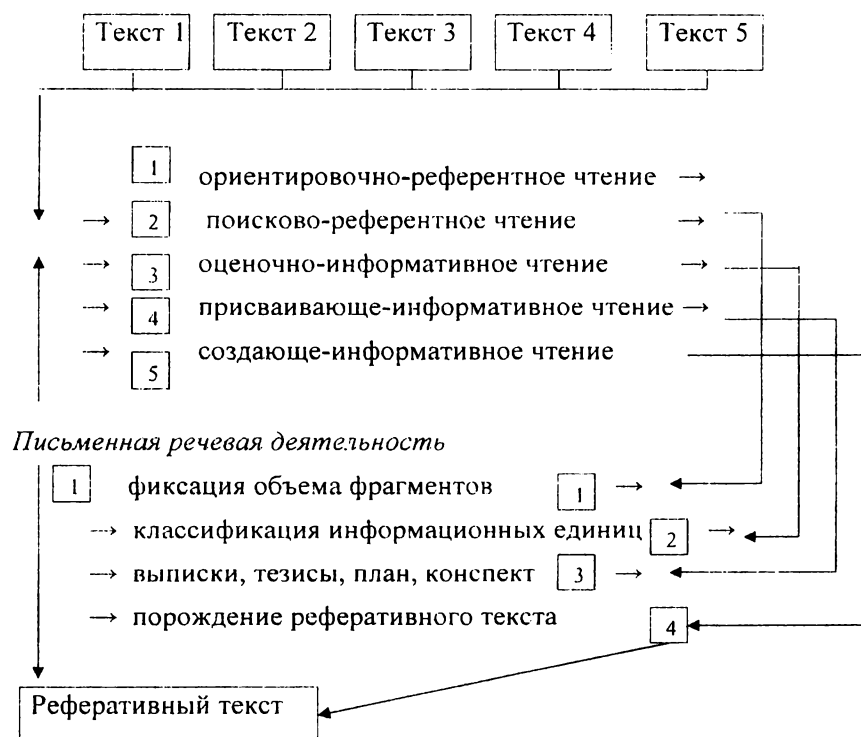
При написании проблемно-ориентированного реферата с использованием нескольких первичных текстов возникает потребность в поиске необходимых материалов по теме или проблеме, в связи с чем модель гибкого профессионально-ориентированного чтения выглядит следующим образом: ориентировочно-референтное чтение → поисково-референтное чтение → оценочно-информативное чтение → присваивающе-информативное чтение → создающе-информативное чтение.

При написании реферативного текста на основе нескольких первичных текстов к действиям письма относятся: 1) фиксация объема фрагментов текстов, их места в источниках, 2) выписки-фиксация результатов оценки информационных единиц, их классификация (важная или новая информация), 3) выписки, фиксация-формулирование информационных единиц как результат смысловой переработки первоисточников, тезирование, логическое структурирование выделенной информации в виде схемы, 4) написание реферативного текста с учетом прагматических аспектов, то есть для конкретного адресата в зависимости от коммуникативной ситуации. Взаимодействие видов профессионально-ориентированного чтения и письма в процессе письменного реферативного изложения информации нескольких иноязычных текстов можно проследить по схеме 2.

При составлении реферативного текста на основе нескольких первичных текстов (сводного, проблемно-ориентированного реферата) ориентировочно-референтное чтение обращено ко всем анализируемым иноязычным источникам, при этом ориентация имеет, как правило, проблемную направленность. Результатом ориентировочно-референтного чтения является отбор текстов и текстовых фрагментов, связанных с определенной проблемой, среди текстов разных жанров (энциклопедических, публицистических, научных,

учебных материалов, патентов, реферативных журналов, рекламных текстов, монографий) и на разных носителях (печатных и электронных).

Схема 2. Модель процесса письменного реферативного изложения информации на основе нескольких первичных текстов



Далее при поисково-референтном чтении среди выбранного материала необходимо найти фрагменты, имеющие непосредственное отношение к описываемой проблеме, при этом происходит письменная фиксация места фрагмента в первичном тексте, делаются заметки об отнесенности к проблеме (первый этап письменной речевой деятельности).

Затем в рамках определенной проблемы в процессе оценочно-информативного чтения информация отобранных текстов оценивается в плане развития и решения исследуемой проблемы, фиксируются результаты оценки с точки зрения новизны, важности информации (второй этап письменной речевой деятельности: классификация информационных единиц). Важно выявить и записать языковые средства, ключевые слова-референты изучаемой темы. Эту запись эффективнее всего осуществить в виде схемы-классификации ведущих понятий темы. Опираясь на эти схемы, можно ориентироваться в ряде печатных источников, отыскивать в них необходимые разделы, обобщать содержание, соотносить зафиксированные ключевые понятия темы с вновь прочитанным. Благодаря такому чтению постепенно усваивается язык предмета, формируется основной понятийный словарь, учитывающий ведущие отношения: род-вид, целое-часть, система-элемент. Оценочно-информативное чтение требует кратких записей-резюме, дающих оценку источнику в целом или его отдельным частям. Записи такого типа должны содержать краткую информацию о назначении каждого фрагмента в дальнейшей работе.

Третий этап речевой деятельности профессионально-ориентированного письма при написании реферативного текста с использованием нескольких источников – фиксация-формулирование основных информационных единиц из всех текстов и фрагментов по описываемой проблеме – происходит в процессе присваивающе-информативного чтения, которое предполагает использование целого ряда типов записей информации (выписки, тезисы, конспекты).

Выписки – наиболее распространенная форма записей, осуществляемых в процессе чтения учебной и научно-технической литературы. Выписать – значит зафиксировать в той или иной форме для дальнейшего использования существенные данные из письменного источника. Выписывают обычно отдельные положения, факты, цифровой, иллюстративный материал. Выписки легко объединить по тематике после прочтения нескольких источников. Они дают возможность не только хорошо изучить литературу, но и создать информационную основу, необходимую для будущей учебной, научной и общественной работы студента. Выписки необходимы при подготовке доклада, реферата, устного выступления, написания курсового проекта, статьи, научного обзора, а также при подготовке к экзамену.

Написание тезисов в процессе чтения позволяет обобщить материал, изложить его суть в кратких формулировках. В отличие от конспекта, в тезисах основные положения первоисточника раскрываются в логической последовательности, а не в порядке их следования в тексте.

Четвертый этап речевой деятельности профессионально-ориентированного письма – написание реферативного текста по теме или проблеме для конкретного адресата в зависимости от ситуации – осуществляется параллельно с создающе-информативным чтением.

Такие операции речевой деятельности профессионально-ориентированного письма, как заметки об отнесенности к проблеме, выписки-классификация (новое, полезное, важное), фиксация-формулирование основных информационных единиц, логическое структурирование информационных единиц, относятся к проявлениям речевой деятельности письма для личного пользования. Написание целостного и связного реферативного текста с учётом функционально-смысловых типов речи (описание, повествование, рассуждение) относится к письменной речевой деятельности, предназначенной для других, для конкретного реципиента в зависимости от коммуникативной ситуации.

Представленные в моделях речевые действия дают возможность выявить группы навыков и умений письменного реферативного изложения информации иноязычных текстов. На операциональном уровне следует выделить лексические, грамматические, графические, орфографические, пунктуационные, структурно-композиционные навыки, а также мыслительные операции (выбор, выделение, сравнение, анализ, синтез, обобщение, конкретизация, индукция, дедукция), связанные с восприятием, пониманием, осмыслением, фиксацией ключевых слов, ключевых денотатных словосочетаний, тема-рематических единств первоисточника. К группам умений письменного реферативного изложения иноязычных текстов относятся умения письма-фиксации, смысловой переработки, логического выстраивания предметного содержания реферативного текста, а также умения письма-порождения реферативного текста как продукта речевой деятельности реферативного изложения.

В качестве текстовых материалов при обучении письменному реферативному изложению следует использовать аутентичные профессионально-

ориентированные тексты, отобранные в соответствии с принципами информативной значимости и новизны, тематической цельности, предметной связности, смысловой синонимичности, функциональной обусловленности, языковой функционально-семантической системности, количественной достаточности, наличия текстов разных авторов и различных жанров. Отобранный текстовый материал может быть дидактически организован в виде макротекста по теме.

Комплекс упражнений по обучению письменному реферативному изложению в процессе гибкого профессионально-ориентированного иноязычного чтения включает условно-речевые и речевые упражнения, составленные с учетом описанных моделей, с целью формирования навыков и умений письменного реферативного изложения информации иноязычных текстов по специальности.

Литература

1. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991. – 221 с.
2. Новиков А. И., Нестерова Н. М. Реферативный перевод научно-технических текстов. – М.: Ин-т языкознания, 1991. – 147с.
3. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Русский язык, 1989. – 276 с.
4. Расколина Л. П. Обучение гибкому профессионально-ориентированному иноязычному чтению в процессе профессиональной подготовки переводчика: Дис. ... канд. пед. н. – Пермь, 2005. – 185 с.
5. Серова Т. С. Концептуальные характеристики коммуникативного обучения иностранным языкам в вузе // Коммуникативное обучение иностранным языкам: Межвуз. сб. науч. трудов. Пермь: Пермский гос.-технич. университет, 1998. – С. 12– 24.
6. Серова Т. С. Психологические и лингводидактические аспекты обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению в вузе. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1988. – 232 с.
7. Ситаров В. А. Дидактика: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / Под ред. В. А. Сластенина. – М.: Издательский центр «Академия», 2002. – С. 335– 336.